

Приемы семантизации пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку

© кандидат филологических наук Н. В. Баско, 1998

Освоение семантического пространства русского языка предполагает формирование у иностранных учащихся навыков узнавания и установления взаимосвязи между конкретной ситуацией общения и определенными языковыми средствами, которые используются для ее лингвистического оформления в соответствии с целями общения.

Любое общение на иностранном языке представляет собой сложный процесс взаимодействия культурных традиций. Отдельные смысловые элементы ситуаций общения часто обусловлены различной культурной спецификой, что порождает идиоматику в межнациональном языковом общении [1]. Понимание культурных особенностей чужого языка всегда связано со значительными трудностями, поскольку в большинстве из них заложен определенный скрытый смысл (понятный носителям языка), который обуславливает особенности социального поведения носителей языка. Поэтому в целях формирования языковой компетенции иностранцев необходимо обучать их языковым единицам, отражающим особенности национальной культуры и специфику поведения.

Среди языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики, или национально-маркированных, особое место занимают русские пословицы и поговорки, несущие специфическую, ментальную информацию о культуре и традициях русского народа [2]. Эти языковые единицы в наибольшей степени позволяют реализовать в преподавании принцип изучения языка с опорой на культурный компонент, принцип соизучения языка и культуры.

Работа по обучению иностранцев наиболее употребительным пословицам и поговоркам русского языка должна рассматриваться как составная часть учебного процесса, как и работа над лексикой и фразеологией.

Усвоение пословиц и поговорок иностранными учащимися прежде всего предполагает точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются. Это означает, что при обучении данным языковым единицам, обладающим национально-культурным компонентом значения, на первое место выдвигается задача их семантизации.

Основные способы объяснения значения пословиц и поговорок иностранным учащимся — это толкование значения, указание ситуации употребления, историко-этимологический анализ, культурологический комментарий, информация о стилистической и прагматической характеристике. Рассмотрим указанные приемы семантизации пословиц и поговорок подробно.

ТОЛКОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ. В толковании значения нуждаются практически все пословицы, поскольку большинство их помимо прямого имеет переносный, образный план содержания.

Пословицы и поговорки, имеющие только прямой смысл и лишённые идиоматичности, скрытого смысла, понятны иностранным учащимся из прямого значения компонентов пословицы. Ср.: *Человек познаётся в труде; Скромность украшает человека; У него ни стыда, ни совести; Счастье и труд рядом идут* и т. п.

В толковании значения нуждаются пословицы и поговорки, имеющие переносный, образно-обобщённый смысл. Например: *В чужую душу не влезешь* — «человека не узнаешь (о чем он думает, каков он и т. п.)»; *Не нашего поля ягода* — «человек, совершенно не подходящий кому-либо по воззрениям, характеру и поведению»; *Ты ещё не был в моей шкуре* — «не испытал таких невзгод, как я»; *На безрыбье и рак рыба* — «если нет ничего или никого лучше, подойдет и то (тот), что (кто) есть»; *Велик почет не живет без хлопот* — «слава всегда несет с собой волнения, переживания».

Часто в русских пословицах и поговорках непонятно одно какое-либо слово, которое скрывает смысл всей пословицы. В таком случае надо сначала объяснить это непонятное слово, а затем значение всей пословицы. Например: *На свой аршин всех не меряй* — *аршин* — «русская мера длины, равная 0,71 м, применявшаяся до введения метрической системы»; *С миру по нитке — голому рубашка* — здесь *с миру* означает «с каждого члена общества», значение всей пословицы — «ото всех понемногу — получается нечто значительное, осязаемое для кого-либо одного»; *Мал золотник, да дорог* — *золотник* — «самая малая русская мера веса, равная 4,266 грамма, употреблявшаяся в основном для взвешивания золота и серебра», значение всей пословицы — «небольшой по величине, но ценный по своим качествам».

Часто в составе пословиц бывают фразеологические единицы — идиомы. В таком случае надо объяснить сначала фразеологизм, а потом смысл всей пословицы. Например: *Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу*. В этой пословице фразеологизм *ума не приложу*

имеет значение «не могу, не в состоянии сообразить, понять что-либо, догадаться о чем-либо, придумать, как поступить, как подействовать». Эта пословица означает следующее — «чужие трудности и беды кажутся несерьезными, легко устранимыми, а свои — серьезными и неразрешимыми». Она употребляется, когда кто-либо считает чужие неприятности легкими и дает советы, как их преодолеть, или советует не обращать на них внимания.

Иногда вся структура пословицы фразеологизируется, тогда вся пословица представляет собой фразеологизм. Например: *В чем только душа держится* — «едва, чуть жив». Эта пословица говорит об очень слабом, больном или очень старом человеке.

В семантизации пословицы большую роль играет указание на ситуацию ее употребления. Здесь имеется в виду не просто ситуация как совокупность условий и обстоятельств, а речевая ситуация, для которой обязательны следующие компоненты: субъект ситуации (тот, кто говорит пословицу), адресат (тот, кому говорят, или о ком говорят), отношения (возрастные, производственные, социальные, половые и т. п.) между субъектом и адресатом, а также тема высказывания. Приведем некоторые примеры объяснения ситуации употребления пословиц и поговорок: *Не все то золото, что блестит* — «не все, что ярко, привлекательно, представляет настоящую ценность», говорится о том, что или кто не имеет больших достоинств, несмотря на яркий внешний вид; *На безрыбье и рак рыба* — «если нет ничего или никого лучше, подойдет и тот (то), кто (что) есть», — говорится в ситуации, когда приходится довольствоваться и не очень подходящим; *Яйца курицу не учат* — говорится обычно с пренебрежением к совету того, кого считают моложе и неопытнее себя; *Отольются кошке мышьи слезки* — «за обиды, несчастья, причиненные слабому, обидчик получит отмщение», говорится как угроза или предостережение.

Иногда объяснением ситуации употребления исчерпывается по существу смысл всей пословицы, например: *За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь* — пословица предупреждает о том, что нельзя одновременно делать два дела (или несколько дел), добиваться сразу двух или нескольких целей.

Следующим компонентом пословиц, требующим объяснения на занятиях с иностранными учащимися, является объяснение происхождения пословицы или поговорки.

В этимологическом описании пословиц и поговорок следует исходить из общих требований этимологического анализа фразеологи-

ческих единиц. Этимологическим комментарием следует сопровождать единицы, которые не являются исконно русскими или деэтимологизировались и изменили свой начальный состав и структуру [2]. В этимологическом комментировании пословиц и поговорок главное — это информация об образе, положенном в основу пословицы или поговорки, а также информация о первоначальной ситуации употребления.

Например, известно этимологическое объяснение поговорки *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*, предложенное В. И. Далем, согласно которому в конце XVI века был запрещен переход крестьян от одного помещика к другому (за неделю до Юрьева дня и неделю после него).

Известны и другие пословицы и поговорки, связанные с русской историей: *Москва слезам не верит* — «московских людей не разжалобишь, не верим в то, что вы несчастны (возглас по поводу напрасных сетований и плача)». Эта пословица восходит к эпохе возвышения Москвы, когда московские князья вели себя жестоко по отношению к покоренным. В пословице *По Сеньке шапка* — «каждый получает то, чего он заслуживает, чего достоин, что соответствует его положению», — отразился намек на высоту шапки как свидетельство сословных достоинств в Древней Руси, Сенькой же называли на селе не очень уважаемого человека.

Пословица *И волки сыты и овцы целы* — «обе стороны удовлетворены, всем хорошо» — имеет следующее этимологическое объяснение: пастухи весной намеренно занижали приплод в стадах помещичьих овец. После пригона с пастбища осенью это помогало отчитаться перед помещиком: хотя волки за лето поели часть овец, количество их было прежним.

Давая этимологический комментарий пословиц и поговорок на занятиях со студентами, преподаватель должен опираться на данные соответствующих лексикографических источников.

Близко к этимологическому стоит культурологический комментарий пословиц и поговорок. В его задачи входит объяснение русских реалий, исторических фактов и событий, обычаев, традиций и особенностей поведения русских людей [5]. Приведем некоторые примеры культурологического комментария пословиц и поговорок, которые можно использовать на занятиях со студентами-иностранцами.

Пословица *Кашу маслом не испортишь* означает «полезное не бывает лишним». Значение этой пословицы возникло на базе прямых значений слов, составляющих пословицу. *Каша* — русское национальное

блюдо, национальная русская еда. Издавна на Руси ели кашу с маслом. Считалось, что если положить в кашу больше масла, она будет вкуснее.

Большую лингвострановедческую информацию содержит поговорка *Мели, Емеля, твоя неделя* — «о пустослове или болтливом лгуне». Это собственно русская поговорка. В русских семьях был обычай чередовать по неделям выполнение членами семьи различных обязанностей по хозяйству. Каждый член семьи выполнял различную работу, в том числе и молот зерно на домашнем жернове. На создание поговорки повлиял фразеологический оборот *молоть языком* — «болтать, говорить что-нибудь вздорное».

Важным приемом семантизации русских пословиц и поговорок является их стилистическая характеристика [4, 81]. Конечно, все пословицы и поговорки принадлежат к разговорной речи. Однако среди них есть нейтральные и грубоватые или просторечные. Например: *Муж и жена — одна сатана* — «муж и жена едины в преступных помыслах, желаниях». Обычно эту пословицу употребляют в шуточной форме

Пословицы *Два сапога — пара, Друг друга стоят* также стилистически снижены, их употребляют по отношению к двум приятелям с сомнительной репутацией. Об уважаемых, хороших людях так сказать нельзя.

Стилистические особенности употребления пословиц и поговорок непосредственно связаны с прагматическими условиями их употребления. Прагматика — это область лингвистических знаний, устанавливающая корреляцию между говорящим субъектом, ситуацией общения и языковыми единицами — словами, фразеологизмами, пословицами, поговорками, участвующими в лингвистическом оформлении данной ситуации. Нерусскому человеку «чувствовать» прагматику русских пословиц и поговорок чрезвычайно трудно. Именно поэтому надо внимательно объяснять прагматические особенности употребления русских пословиц и поговорок иностранным студентам.

Приведем примеры такого объяснения. Пословица *Яблоко от яблони недалеко падает* говорит не просто о сходстве детей и родителей, в ней подчеркивается то, что в детях повторяются недостатки, пороки их родителей, при этом пословицу говорят с осуждением. Разумеется, этим определяется и адресат пословицы, и общие условия ее употребления.

Обычно иностранцы, изучающие русский язык, не делают ошибок в употреблении пословиц и поговорок, прагматические условия употребления которых резко очерчены. Например, *Ни дна, ни крышишки* (кому-

либо) — эта просторечная поговорка по значению представляет собой пожелание чего-либо дурного, плохого кому-либо. Первоначально это было пожелание человеку не иметь нормального захоронения (ни нижней, ни верхней части гроба). Или *Туда ему и дорога!* — «того и заслуживает кто-либо, нечего о нем жалеть». Эту поговорку говорят о злом человеке, который чаще умирает не своей смертью.

Однако намного сложнее усвоить поговорки и поговорки с не очень резко очерченными прагматическими особенностями употребления. Например, поговорка *Рыбак рыбака видит издалека* имеет значение «люди, имеющие сходство характеров или интересов, быстро сближаются, хорошо понимают друг друга». Важно подчеркнуть, что в этой поговорке содержится оттенок неодобрения, намек на отрицательные качества людей, их характеров.

Использование различных приемов семантизации русских поговорок и поговорок на занятиях с иностранцами создает основу многоаспектного изучения языка с опорой на культурный компонент значения и позволяет формировать и развивать у учащихся как языковую, так и культурную компетенцию. А это, в свою очередь, способствует активной коммуникации иностранных учащихся на русском языке, что является одной из главных целей методики и практики преподавания иностранного языка.

Л и т е р а т у р а

- [1] *Арутюнова Н. Д.* Истина: фон и коннотация // Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.
- [2] *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Лингвострановедческая теория слова. М., 1990.
- [3] *Кубрякова Е. С.* Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика — психология — когнитивная наука // Вопросы языкознания, № 4, 1994.
- [4] *Лысакова И. Л.* Семантика и стилистика. К вопросу о месте стилистики в методике преподавания русского языка как иностранного // Международная конференция «Освоение семантического пространства русского языка иностранцами». Нижний Новгород, 1997.
- [5] *Телия В. Н.* О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». V. М.-Обнинск, 1995.